

# **The Language of Patient Safety: A Spanish Bilingual Medical Student Certification**

Katherine O'Rourke, M3

Loyola University Chicago Stritch  
School of Medicine

# Evolution of the Problem

**12% of US  
population are  
primarily Spanish-  
speaking (1)**

**Language  
concordance  
improves health  
outcomes (2)**

**Medical students  
learn Spanish**

**Inappropriate use of  
Spanish perpetuates  
increased health  
risks (3)**





## Spanish Bilingual Medical Student Certification



**Clinician Cultural  
and Linguistic  
Assessment (4)**

**Qualified Bilingual  
Staff Assessment (5)**

**Objective  
Standardized  
Clinical Exam (6)**



# CERTIFIED

**Estudiante Certificado como Hispanohablante**

LOYOLA UNIVERSITY HEALTH SYSTEM  
Stritch School of Medicine

Soy un(a) estudiante de medicina certificado/a como bilingüe en Español por SSOM. Por lo tanto, soy competente culturalmente e lingüísticamente para:

- hacer los deberes de un(a) estudiante de medicina en Español sin ayuda de un(a) intérprete.
- facilitar comunicación entre el equipo de asistencia médica y los pacientes que hablan Español.

**HABLO ESPAÑOL**



**Spanish Bilingual Medical Student Certification**

LOYOLA UNIVERSITY HEALTH SYSTEM  
Stritch School of Medicine

I have successfully completed the SSOM Spanish Bilingual Medical Student Certification. As a certified student, I am:

- culturally and linguistically competent to complete the duties of a medical student in Spanish without the assistance of an interpreter.
- able to facilitate communication between the health-care team and Spanish-speaking patients.

**HABLO ESPAÑOL**

Priority Placement  
at Spanish Sites

ID Tag

Transcript Notation

# Clinical Cases



# Next Step: National Certification



# References

1. US Census Bureau. Language use in the United States: 2007. American Community Survey Reports. (<http://www.census.gov/prod/2010pubs/acs-12.pdf>). Accessed December 4, 2010.
2. Divi C, Koss RG, Schmaltz SP, Loeb JM. Language proficiency and adverse events in US hospitals: A pilot study. *Int J Qual Health Care*. 2007;19(2):60-7.
3. Yawmna D, McIntosh S, Fernandez D, Auinger P, Allan M, Weitzman M. The use of Spanish by medical students and residents at one university hospital. *Acad Med*. 2006;81(5):468-73.
4. ALTA Language Services, Inc. Clinician cultural and linguistic assessment Spanish (CCLA-S) candidate's manual. (<http://www.altalang.com/language-testing/ccla.aspx>). Accessed December 4, 2010
5. ALTA Language Services, Inc. Qualified bilingual staff assessment Spanish (QBS-S) candidate's manual. (<http://www.altalang.com/language-testing/qualified-bilingual-staff.aspx>). Accessed December 4, 2010.
6. Loyola University Chicago Stritch School of Medicine. Spanish bilingual medical student certification objective standardized clinical exam.
7. <http://www.nationalatlas.gov/printable/images/pdf/outline/states.pdf>